

Ore ñe' ãpy ropurahéi

Ñande ayvu ñamo ñendureve japoraí

Ñande ayvu rupi japuraéi

Ore hay'ópy ropurahéi avañe'ẽme

Con nuestra voz cantamos



Presidencia
de la Nación

Ministerio de
Educación



tenemos
patria

- 34 * Saludo al amanecer / Ñeporandu opu'ãaregua
Saludo al atardecer / Ñeporandu oguapyaregua
Saludo de recibimiento / Oguataaregua
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta
- 36 * Rogativa mbya / Mbarete mbya guachu
Nuestro Gran Padre / Ñanderu ete
Traducción y versión de Germán Méndez
- 38 ‡ Leyenda. El origen de la mandioca / Je. Manjío ñembojera
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta
- 40 ☞ Canción de cuna I / Porai Mitã ñemongue hanguã I
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta
- 42 ☞ Canción de cuna II / Porai Mitã ñemongue hanguã II
Traducción y versión de Vicente Méndez
- 44 ☞ Canción de cuna III / Porai Mitã ñemongue hanguã III
Traducción y versión de Vicente Méndez
- 46 ☞ Canción de cuna IV / Porai Mitã ñemongue hanguã IV
Traducción y versión de Vicente Méndez
- 48 ‡ Cuento de Mbororé / Ñe Porã Mborore-re
Joselino Benitez
- 50 * El venado y el mono / Guachu'i ka'i reve
Traducción y versión de Vicente Méndez
- 52 ☞ Poema al arroyo Mboka'i / Ñe'ë porã ysry Mboka'i
Joselino Benitez
- 54 ‡ El tatú, el carpincho y el yacaré / Kapijua, tatu ha Yakaré
Traducción y versión de Vicente Méndez

Guaraní correntino

- 58 * Texto para dramatización: “¿Usamos el guaraní?”
Susana Domínguez, Luana Duarte, Daniela Domínguez, Ada Pared, Liliana Barrios, Elisandro Amarilla, Elio Ponce, Franco Suárez, Agustín Domínguez, Juan Duarte, Nahuel Caballero, Norma Borda, Mabel Miranda, Carolina Gandolfo
- 60 † Ceibo / Yvoty
Virginia A.
- 62 † Paloma de la puñalada / Pykasu ojekutuva'ekue
Yolanda Martina B.
- 64 † Leyenda del aromito / Mombé'upy Aromito
Yolanda Martina B.
- 66 * Dichos populares / Ne'ënga
Colectivo Solidario Jaha Porã
- 70 * Recetas / Tembi'u apoukapy
Mbeju / Mbeju - Paloma con pollo / Mbaipy rygyasureheve - Mazamorra / Kagyjy
Humberto Elías González
- 76 * Receta / Tembi'u apoukapy
Mbutuka / Mbutuka
Juan Manuel María Ortiz
- 80 † Enfermo hoy te canto (polca) / Che rasy ha apurathéi (rembiapokue)
Ramón Anibal Chaz

Chané

- 84 † EL CHONCHITO / CHONCHO RA+
Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermin Rojas, Analia Vaca, Rosalía Ceballos, Juana Centeno, Inés Poca
- 88 † LAS ESTRELLAS (LEYENDA PROPIA DE LA COMUNIDAD) / YAS+TATA RETA (MIARI ÑANDERENTARA RETA PEA)
Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermin Rojas, Analia Vaca, Rosalía Ceballos, Juana Centeno, Inés Poca

Ava guaraní

- 96 ¶ Tres hermanos / MBOAP+ OYOT+V+VAE
Rosana Moreno, Evangelina Raquel Sarmiento, Fanny Leonor Soria
- 100 ¶ El monte tiene dueño / Kaa, oime iya
Hipólito Ayala, Silvano López
- 102 ¶ Leyenda del río Caraparí / Arakae ndaye +äka carapari
Mirian Mercedes Vera
- 104 ¶ El caballo y el chanco / Kavayu jare kuchi
Luis Domínguez, David Juárez
- 108 ¶ El ñandú, la tortuga y la garrapata / Ñandu, yateu jare karumbe
Rosana Moreno
- 114 ¶ Relato de una familia agricultora / Oiko ndaye ara kae ima arasape
Julia Gallardo y Marcelo García
- 116 ☒ Campanita / Kápama ra+ - Fiesta Grande / Arete guasu -
Cuando llueve / Ama ok+ yave
Flora Elsa Cruz
- 120 ☒ Canciones en nuestro idioma / ÑEMONGOI ÑANDE ÑEE PE
Silvano López
- 124 * Tigre / Kápama ra+Yagua
Flora Elsa Cruz
- 126 * ¿Qué será? / ¿Mbae rako?
Flora Elsa Cruz
- 128 * Tortuga / Karumbe
Flora Elsa Cruz

Guaraní paraguayo

- 132 ☒ Amor / Mborayhu
Verónica Valiente

135 Recursos de interés

Un trabajo conjunto

La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Lectura confluyeron en el desarrollo de un proyecto por mucho tiempo soñado: la elaboración de una colección plurilingüe en una multiplicidad de lenguas que diera cuenta de gran parte de las voces que se hacen presentes en la Argentina de hoy. “Con nuestra voz” resume así la búsqueda, recuperación y valoración de cientos de producciones escritas por docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de diversas comunidades.

Los textos reunidos aquí nos llevan de una canción a un testimonio, de una leyenda a un relato de resistencia... También, a la posibilidad de sumergirnos en la hechura de una vasija o en el trabajo con el chaguar. Nos permiten recuperar historias ancestrales, observar el arco iris o la luna... Todos nos brindan un espacio a compartir.

Esta trama de lenguas, desde las más vitales a las que están en proceso de recuperación, es la expresión de pueblos que recogen su larga historia y la sostienen con fortaleza, que enriquecen y multiplican la identidad cultural de nuestro país. Es por ello que encaramos esta tarea desde el profundo vínculo pueblo/lengua.

Los seis tomos que conforman la colección son el resultado de un intenso intercambio sustentado en el respeto y la valoración de todas las lenguas en un plano de igualdad. El trabajo se orientó a darles visibilidad para que alumnos y docentes de escuelas primarias, secundarias e institutos de formación docente puedan aproximarse a reconocerlas en un plano próximo y cálido. También, para aportar a las comunidades educativas de las escuelas bilingües material impreso con el que fortalezca los aprendizajes de las nuevas generaciones.

Agradecemos a todos aquellos que intervinieron en el proceso de construcción de esta colección, en particular a los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI),

quienes con entusiasmo y convicción aportaron a la hermosa tarea de sembrar y recoger las palabras portadoras de aquellas voces que nos permiten estar, cantar, crear, recordar, compartir, enseñar para seguir caminando.